

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) odpowiedział: Nie mogę zawrócić z tobą ani pójść z tobą,* nie zjem też chleba ani nie napiję się z tobą wody w tym miejscu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz w odpowiedzi usłyszał: Nie mogę zawrócić ani pójść z tobą, nie zjem chleba i nie napiję się z tobą wody w tym miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz odpowiedział mu: Nie mogę wrócić z tobą ani pójść z tobą. Nie będę jadł chleba ani pił wody z tobą w tym miejscu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mu on rzekł: Nie mogę się wrócić z tobą, ani iść z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody z tobą na tem miejscu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Nie mogę się wrócić ani iść z tobą, ani będę jadł chleba, ani pił wody na tym miejscu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale on odrzekł mu: Nie mogę wrócić z tobą ani iść z tobą, ani też nie będę jadł chleba, ani pił z tobą wody w tej miejscowości,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ten na to: Nie mogę zawrócić i pójść z tobą, nie posilę się też chlebem i nie napiję się u ciebie wody w tamtym miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jednak oznajmił: Nie mogę wrócić z tobą ani z tobą iść. Nie będę też z tobą jeść chleba ani pić wody na tym miejscu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak odpowiedział: „Nie mogę iść i wrócić z tobą ani też jeść z tobą chleba, ani pić wody w tym miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu: - Nie mogę wrócić z tobą, aby pójść do ciebie. Nie będę jadł chleba i nie będę pił z tobą wody w tym miejscu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: Не можу повернутися з тобою, ані не їстиму хліба, ані не питиму води в цьому місці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jednak powiedział: Nie mogę z tobą wrócić oraz ci towarzyszyć, nie posilę się też chlebem, ani nie napiję się z tobą wody na tym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz ten rzekł: ”Nie mogę z tobą wrócić ani z tobą wejść i nie mogę z tobą jeść chleba ani pić wody na tym miejscu.

¹⁾ ani pójść z tobą : brak w dwóch Mss G.